

Mise en justice et exécution d'un porc qui tua un enfant sur le lieu de Frémécourt (1504)

Résumé

Ce document concerne la mise en justice d'un porc qui tua un enfant sur le lieu de Frémécourt, près de Norroy-le-Veneur. Nourri durant plusieurs semaines, le porc est mené à Briey pour être jugé puis exécuté.

TRANSCRIPTION LITTÉRALE (SANS LES MAJUSCULES)

- 1) vi l(ivres) ix s(ous) iiii d(eniers) paiez par led(it) receveur pour la noriture et
- 2) execution dun certain porque qui a este prins
- 3) au lieu de fremelcourt lez noveroy devant metz
- 4) ban s(aincte) glossine en la haulteur s(eigneurie) et souverai(n)nette
- 5) du roy de sicille etc duc de bar a cause de sond(it)
- 6) duchie de bar et ressort de sa prevoste de briey
- 7) lequel porque a este delivre p(ar) les maire et justice
- 8) dud(it) fremelcourt pour ladicte dame aux maire
- 9) et justice dud(it) noveroy delivre p(ar) lesd(its) maire
- 10) et justice dud(it) noveroy et adviene et execute
- 11) au lieu de briey co(m)me souverain lieu et ressort
- 12) dud(it) fremelcourt pour et raison de ce que iceluy
- 13) avoit meuldry et occis ung jeune enffant de(n)vir(on)
- 14) deux ans on byesse aud(it) fremelcourt en la maison
- 15) dun no(m)me duquel porque pour
- 16) lad(ite) execution faire ladicte dame de s(aincte) glossine
- 17) et les officiers de briey maire et justice dud(it)
- 18) noveroy sont estes differans et en divisions
- 19) touchant lad(ite) souverain(n)nette et ressort et tellement
- 20) a este trouve et consenty p(ar) ladi(t)e dame aud(it) s(eigneur)

21) roy tant a cause de voulrie et retenue quil ait
22) aud(it) fremelcourt co(m)me aultrement que lad(ite) beste
23) et execution dicelle p(ar) son demerite competoit et
24) app(ar)tenoit faire aud(it) lieu de briey icelle despen(se)
25) faicte pour les causes et raisons cy apres decl(ar)ees
26) et p(re)miers a jehan urban portier de la neufveville
27) soubz briey pour ses peines et sallares davoit tenu
28) et nory led(it) porcque en sa maison p(ar) le temps et espace
29) de(n)vir(on) xvi sepmai(n)nes a ces faiz et despens durant une
30) p(ar)tie du temps que le differant estoit mehu dud(it)
31) porcque entre lad(ite) dame et esgli(s)e de sainte glossine
32) et les offici(ers) dud(it) briey a luy paye p(ar) led(it) receveur
33) dix huict solz mecains item a francois du mont
34) maire dud(it) noveroy pour deux voiaiges p(ar) deux
35) foix q(ue) luy acompaignie de ces compaignons de
36) justice et qui(n)ze compaignons piedtons embasto(n)nez
37) qui sont estes aud(it) briey mener led(it) porcque le
38) garder et conduire que ne leur fut ostes sur le
39) chemin et envoi(er) pour ung ault(re) fois quant lesd(its)
40) maire et ceulx de ladi(t)e justice furent aud(it) briey
41) veoir faire lexecution dud(it) porcque a luy paye
42) xxxiii s(ous) iiii d(eniers) et pour la noriture dud(it) porcque
43) quil a f(ai)te et soustenu le space de(n)viron dix sep(maines)
44) et deux quartes davoit(n)e item a maistre waltre
45) de metz hault maistre de la justice criminelle po(ur)
46) ses peines sallaire davoit fait lexecution dud(it)
47) porcque et pour ses despens allant sei(ou)rnant
48) et retournant aud(it) metz et pour les despens de
49) celuy qui a este hottaige pour luy p(ar) deux jours
50) entieres aud(it) metz pour ce paye p(ar) led(it) receve(ur)
51) lx s(ous) mecains item a pierre le bourguignon et a

- 52) p(ier)re collard charpent(ers) pour leur peines et sallaires
- 53) davoit fait une potence de bois a leur despens
- 54) pour actachi(er) et estrai(n)gler led(it) porc(ue) a eulx paye
- 55) p(ar) led(it) receve(ur) la so(m)me de viii s(ous) item a thierry
- 56) cordi(er) pour grosses et menues cordes a luy achette
- 57) et a jehan pierresson et a didi(er) waultrin de briey
- 58) a eulx paye pour leur pein(n)e et sall(air)es de faire la
- 59) fosse pour mectre lad(ite) potence la so(m)me de dix solz
- 60) mont(ans) a lad(ite) so(m)me de ce il app(er)t p(ar) le tesm(oing) dud(it)
- 61) clerc jure de briey rend(u) cy
- 62) avoine de recepte ~~deux~~ [iiii ~~qu~~(artes)] qu(ar)tes despen(se) pour la
- 63) noriture dud(it) porcque au lieu de noveroy

Vocabulaire

[l.2, l.7, l.15, l.28, l.31, l.37, l.41, l.42, l.47, l.54, l.63] **Porque / porcque** = porc

[l.2] **Prins** = pris

[l.3, l.8, l.12, l.14, l.22] **Fremelcourt** = Frémécourt.

[l.3, l.9, l.10, l.18, l.34, l.63] **Noveroy devant metz / noveroy** = Norroy devant Metz, actuelle commune de Norroy le Veneur

[l.4, l.16, l.31] **Sainte glossine** = abbaye de Sainte-Glossinde (Metz)

[l.13] **Meuldry** = meurtri

[l.23] **Competoit** = du verbe compéter, relever de la compétence de quelqu'un ou d'une institution

[l.28] **Nory** = nourri

[l.29] **Faiz** = frais

[l.33] **Mehu** = du verbe mouvoir

[l.33, l.51] **Solz mecains** = sous messins

[l.34] **Voiaiges** = voyages

[l.36] **Embastonnez** = munis de bâtons

[l.44, l.62] **Quartes** = mesures de capacité

[l.60] **Montans** = valeur

[l.60] **Appert** = apparaît